

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Andrea Krchová**

Název práce: Norwegens Schulentwicklung nach 1945

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci **Andrey Krchové** *Norwegens Schulentwicklung nach 1945* považují za mimořádně zdařilou. Jak překlad, tak komentář dokládají, že autorka k práci přistupovala velmi pečlivě, přemýšlela nad jednotlivými řešeními a dalo by se říci, že se vždy uchýlila k řešení optimálnímu. Překlad dokázala přizpůsobit současnému českému čtenáři, což i velmi erudovaně vysvětlila v komentáři. Text k překladu byl náročný, a to nejen kvůli vysoké odbornosti a terminologii, ale i kvůli občasným nedůslednostem, s kterými se překladatelka musela potýkat a které myslím vždy vyřešila dobře a především s ohledem na budoucího čtenáře. Komentář je i přes svou obsáhlou velmi pečlivě zpracován, bez chyb obsahových i formálních, autorka v něm vysvětluje vše, nad čím při překladu přemýšlela, důsledně dodržuje odborný styl. Diplomantka též pracovala s mnoha zdroji, které jí pomohly teoreticky podložit jednotlivá řešení. Zmínku zaslouží i formální stránka práce – celý text je bez překlepů, chyb, autorka pečlivě čísluje zdroje, každý příklad v komentáři je snadno dohledatelný. Celá práce tak dokazuje, že je diplomantka schopna pracovat na adekvátní akademické úrovni. Jako vedoucí práce mohu konstatovat, že Andrea Krchová poctivě konzultovala a práci věnovala nemalé úsilí – proto si zaslouží velké uznání a pochvalu.

Na základě výše uvedeného tuto bakalářskou práci velmi ráda doporučuji k obhajobě a navrhuji ohodnotit známkou **výborně**.

V Praze dne: 1. září 2014

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě  
<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě